

Don Estevan fez<o> sa partiçon

79,17

Ms.: V 1014.

Cantiga de meestria di tre *coblas singulares* di sette versi, ove la rima *b* della prima strofa è uguale alla rima *a* della seconda. *Coblas capcaudadas* tra la prima e la seconda. Si riscontra la *palabra volta ben*; è presente la rima derivata tra il secondo e il settimo verso della terza strofa.

Schema metrico: I: a10 b10 [a10] b10 c10? c10? b10 (101:22);

II: a10 b10? a10 b10? c10 c10 b10? (101:24);

III: a10? b10? a10? b10? c10 c10 b10? (101:33).

Edizioni: Lapa 231; Lopes 194-195; Machado 1661; Braga 1014.

- letto 941 volte

Testo e traduzione

Don Estevan fez<o> sa partiçon con seus irmãos e caeu mui ben [...] en Lisboa e mal en Santaren, mais en Coimbra caeu ben provado! Caeu en Runa, atá eno Arnado en todos tres os portos que i <ten>.	5	I.Don Estevan ha ripartito i beni con i suoi fratelli ed è ?caduto? molto bene [...] a Lisbona e non a Santarém, ma a Coimbra è stato accontentato in maniera evidente! È ?caduto? bene anche a Runa, lo stesso nell?Arnado in tutti i suoi tre porti.
Quen diz d?Estevan que non vee ben digo eu que mente, ca diz mui gran falha e <eu> mostrarlh?-ei que non disse ren, nen é recado que nulha ren valha; pero mostrado devia seer ca non pode per nulha ren veer ?mal ome? que non vee nemigalha!	10	II.Chi dice che Estevan non vede bene io dico che mente perchè dice una grossa bugia e gli dimosterò che non dice nulla di vero, né che dá una valida informazione; ma dovrebbe essere dimostrato che chi non vede nulla non può per nessuna ragione vedere un ?mal intenzionato?!
E nen lho diss?e sei que lho non diria ca vee mal se migo falass?ante, ou se o viss?andar fora da via, com?o u eu vi en junt?a Amarante que non sábia sair dun tojal; por én vos digo que non ve<e> mal quen vee derredo quant?é deante!	15 20	III.E né gliel?ho detto, e so che non gli dirò che vede male se anche avesse parlato davanti a me, a meno che non lo avessi visto deviare, come l?ho visto fare vicino ad Amarante, poiché non sapeva come uscire da una sterpaglia di ginestre; perciò vi dico che non vede male chi vede di dietro quando è davanti.

- letto 561 volte

Edizioni

- letto 463 volte

Lapa

Don Estêvan fezo sa partiçon
con seus irmãos e caeu mui ben

...

en Lisboa e mal en Santaren,
mais en Coimbra, caeu ben provado;
caeu en Runa atá eno Arnado,
en tôdolos três portos que i ten.

5

Quen diz d' Estêvan que non vee ben
digu' eu que mente, ca diz mui gran falha;

e ar mostrar-lh'-ei que non disse ren nen á recado que nulha ren valha; pero mostrado devia seer ca non pode per nulha ren veer mal ome que non vee nemigalha.	10
--	----

E se lho diz, sei que lhe non diria ca vee mal, se migo falass' ante, ou se o visse andar fora da via, comoo eu vi en junt' a Amarante, que non sabia sair dun tojal; poren vos digo que non vee mal quen vee de redo quant' é deante.	15 20
--	--------------------------

- letto 299 volte

Testo critico

Don Estevan fez<o> sa partiçon con seus irmãos e caeu mui ben [...] en Lisboa e mal en Santaren, mais en Coimbra caeu ben provado! Caeu en Runa, atá eno Arnado en todos tres os portos que i <ten>.	5
--	---

Quen diz d?Estevan que non vee ben digo eu que mente, ca diz mui gran falha e <eu> mostrarlh?-ei que non disse ren, nen é recado que nulha ren valha; pero mostrado devia seer ca non pode per nulha ren veer ?mal ome? que non vee nemigalha!	10
--	----

E nen lho diss?e sei que lho non diria ca vee mal se migo falass?ante, ou se o viss?andar fora da via, com?o u eu vi en junt?a Amarante que non sábia sair dun tojal; por én vos digo que non ve<e> mal quen vee derredo quant?é deante!	15 20
--	--------------------------

1 fez sa 7 que hy son 10 emostrarlhey 20 no(n) ues mal

v. 1: Machado edita il verso ipometro.

v. 3: il codice non tramanda questo verso e nessun editore lo ha ricostruito. La *cobla* presenta svariati toponimi in relazione ai possedimenti ereditati da Don Estevan, difficili perciò da congetturare nel caso specifico. Questo è anche il motivo per cui in <http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1437&pv=sim> [1] questa strofa di sei versi è considerata appartenente a un altro componimento, andato perduto probabilmente a causa del sistema della pecia, poiché il significato della prima strofa appare slegato dal resto del testo. Avvalora, inoltre, questa tesi il v. 7 poiché il manoscritto trasmette la lezione *que hy son* che modifica il sistema rimico rispetto a quello delle successive due strofe. Personalmente, rispettando la disposizione del testo sul codice ho preferito editare un unico testo, sebbene da un punto di vista strettamente semantico restano delle perplessità. Dal punto di vista metrico-rimico invece, ho accolto la proposta che ha fornito Tavani in RM.

v. 7: riguardo alla congettura *que i <ten>* vd. nota 3. Lapa edita *en tôdolos três portos que i ten*.

v. 10: il verso risulta ipometro di una sillaba: Machado edita il verso ipometro; Lapa propone *e [ar] mostrar-lh?-ei*.

v. 11: Lapa edita *nen á recado* intendendo l'espressione *nem tem inteligência, ponderação?*.

v. 15: il verso potrebbe risultare ipometro di una sillaba ma il verbo *diria* permette una sineresi tra le ultime due vocali, dunque non ho ritenuto necessario intervenire. Lapa legge ed edita *E se lho diz, sei que lhe non diria*.

v. 17: Lapa legge ed edita *ou se o visse andar fora da via*.

v. 18: Lapa legge ed edita *como o eu vi en junt? a Amarante*; Machado legge *encu(n)taamarante*, ma edita emendando *en iunt a Amarante*.

v. 20: Machado segnala in apparato *?ues por uee?*.

v. 21: il verso difetta di una sillaba e, poiché è necessario emendare la coniugazione del verbo *veer* (*ves > vee*) considerato che non viene rispettata la concordanza tra il soggetto di terza persona singolare e il predicato, l'ipometria si risolve proprio in questo punto. Lapa non segnala l'errore in apparato.

- letto 570 volte

Tradizione manoscritta

- letto 535 volte

CANZONIERE V

- letto 382 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V18.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V18s.jpg>

- letto 323 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vv1.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vv2.jpg>

Don esteuam fez sa partiçon
con se(us) irma(os) e caeu mui ben
enlixboa emal en santarem
mays en coynbra ca eu ben p(ro)uado
ca eu en runa ata eno arnado
en tod(os) tres os portos que hy son

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vv3.jpg>

Q ue(n) diz desteua(n) q(ue) no(n) uee ben
di gueu q(ue) me(n)te ca diz mui g(ra)n falha
e mostrarlhey q(ue) no(n)disse re(n)
ne(n) e recado q(ue) nulha ren ualha
p(er)o mostrado deuya seer
ca non pode p(er) nulha re(n) ueer
mal home q(ue) no(n) uee nemigalha

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vv4.jpg>

E menlho disse sey q(ue) lho no(n) diria
ca uee mal se migo falassante
ou seo uissandar forada uya
comou eu ui eniu(n)taamara(n)te
q(ue) no(n) sabia sayr duu(n) toial
porenu(os) digo q(ue) no(n) ues mal
que(n) uee de redo qua(n)te deante

- letto 356 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Don esteuam fez sa partiçon con se(us) irma(os) e caeu mui ben enlixboa emal en santarem mays en coynbra ca eu ben p(ro)uado ca eu en runa ata eno arnado en tod(os) tres os portos que hy son	Don Estevam fez sa partiçon * con seus irmãos e caeu mui ben * en Lixboa e mal en Santarem, mays en Coynbra caeu ben provado! Caeu en Runa, até eno Arnado en todos tres os portos que hy son. *Verso ipometro: a9. *In nome della simmetria metrica manca il terzo verso.
II	II
Q ue(n) diz desteua(n) q(ue) no(n) uee ben di gueu q(ue) me(n)te ca diz mui g(ra)n falha e mostrarlhey q(ue) no(n)disse re(n) ne(n) e recado q(ue) nulha ren ualha p(er)o mostrado deuya seer ca non pode p(er) nulha re(n) ueer mal home q(ue) no(n) uee nemigalha	Quen diz d?Estevan que non vee ben digu eu que mente, ca diz mui gran falha e mostrarlh?-ey que non disse ren, * nen é recado que nulha ren valha; pero mostrado devya seer ca non pode per nulha ren veer mal home que non vee nemigalha. *Verso ipometro: a9.
III	III
E nenlho disse sey q(ue) lho no(n) diria ca uee mal se migo falassante ou seo uissandar forada uya comou eu ui eniu(n)taamara(n)te q(ue) no(n) sabia sayr duu(n) toial porenu(os) digo q(ue) no(n) ues mal que(n) uee de redo qua(n)te deante	E nen lho diss'e sey que lho non diria ca vee mal se migo falass?ante, ou se o viss?andar fora da vya, com?o u eu vi en iunt?a Amarante, que non sabia sayr duun toial; por én vos digo que non ves mal* quen vee de redo quant?é deante. *Verso ipometro: c9.

- letto 391 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-estevan-fez-sa-parti%C3%A7on>

Links:

[1] <http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1437&pv=sim>